

א - שמואל I - I Samuel

I Samuel 1

- v1 וַיְהִי ce ו cv marque le temps narratif et la relation avec les livres historiques précédents / אָחָד est ici employé pour l'indétermination / רְמֹתַיִם n propre *les deux hauteurs*, sans doute la ville de רמזה (v19) / צוֹפִים n propre *les sentinelles* (de צפה *guetter*) complément de רמתיים ; certains lisent צוֹפֵי n propre *Tsouphite* / אֶפְרַיִם n propre *Ephraïm* / אֶלְקָנָה n propre *Elqana, Dieu a acquis* / יֶרַח etc n propres / אֶפְרַתִּי *Ephratien ou Ephraïmite* (Jug 12.5) //
- v2 שְׁתֵּי fp cst שְׁתַּיִם *deux* 481 / נְשִׁים p אִשָּׁה 53 / אֶחָת 18 *une* ; l'absence de l'article est inexplicite / חַנָּה n propre *Anne, gracieuse* / שְׁנַיִ f שְׁנַיִת 480 *deuxième* / פְּנִינָה n propre *Peninna* / וַיְהִי לְ forme impersonnelle : *appartenir à = avoir*, litt : *et il y avait à* //
- v3 וַעֲלֶה le ו cv au sens « fréquentatif ou duratif » J§119v : *il montait* / מִיָּמִים יְמִימָה litt : *de jours en jours = chaque année* ; יוֹם p יָמִים 177 svt employé pour désigner l'année (v20, 21) ; + ׀-parag de direction (dans le temps) / לָהֶשְׁתַּחֲוֹת = ל + inf cst Hishtaphel (חווה) 134 *pour adorer* / צָבָא p צְבָאוֹת 378 *armée, titre de Dieu* / שִׁלֹּה n propre, *Silo, sanctuaire au N de Béthel où l'arche avait été déposée* (Jos 18.1) / עָלִי etc n propres //
- v4 וַיְהִי הַיּוֹם litt : *et le (un certain) jour arriva et ...* / וַנִּתֵּן Ac cv, comme le montre le parallèle avec יָתַן au v suivant / מְנוּחָה p מְנוּחָה nf *part, portion* //
- v5 אֶפְרַיִם duel אֶפְרַיִם 44 ; sens habituel : *nez, narine, visage ou colère* ; ici, sens incertain ; TOB : *part d'honneur* ; le plus svt *portion double* (cf Syr) ; cf note Pléiade : *la part de deux, littéralement « une de deux narines », doublement accessible à l'odorat... un geste de consolation pour sa femme qu'il aime, malgré sa stérilité* ; la LXX a lu כִּי אֶפְסָה bien que : (une part seulement, *bien qu'il aimât Anne* / רָחַם nm *sein, matrice ; fermer le sein = rendre stérile* //

- v6 צָרָה 3fs Ac cv Pi כעס *irriter, chagriner* + S3fs / *ennemie, rivale*; cf 384a / כעס nm *chagrin*; ... גם־ litt: *elle la chagrinaît encore d'un chagrin = elle ne cessait pas de la chagriner* / בעבור *afin, pour* / הרעמה inf cst Hi רעם sens incertain: *irriter, offenser; humilier* (TOB); *afin de la faire tempêter* (Pléiade) + S3fs / בעד 77; svt avec סגר //
- v7 מדי = מן + די subst *ce qui suffit*; מדי aussi souvent que, toutes les fois que / עלתהּ inf cst Ql עלהּ 339 + S3fs / תכעסנהּ 3fs In Hi כעס + S3fs avec ג־énerg; cf v6 / ותבכהּ l'In cv *surprend après les In du v; faut-il comprendre: et (ce jour-là) elle pleura (et ne mangeait pas)?* (W§33.2.1c //
- v8 לָמָהּ = לָמָהּ 233a / ירע 3ms Ql רעע 426; ici: *être brisé, abattu*; sujet: מן: מעשרהּ / לבבך comp avec טוב: mieux que //
- v9 אכלהּ inf cst Ql אכל 27 / שתהּ inf abs, très rarement régi par une prép (אחר־); cf J§123c; la LXX lit un peu différemment le début du verset / כסא 216; ici: *siège (d'honneur)* / מזוּזָהּ nf *montant d'une porte* //
- v10 מרהּ nf *amertume*; מרת נפשׁ = *d'humeur triste, affligée* / ותתפלל 3fs In cv Ht (פלל) 366 //
- v11 וּתדר 3fs Ac cv Ql נדר *faire un vœu* / נדר nm *vœu* / עָנִי nm *affliction, humiliation, peine* / אַמָּהּ *servante* / וזכרתני 2ms Ac cv Ql זכר 125 + S1s / זרע אנשים *semence d'hommes* càd *un garçon* / ונתתיו 1s Ac Ql נתן 309 + S3ms; ן dit « d'apodose » (J§176d) qui introduit la deuxième partie de la proposition conditionnelle: *si ..., alors ...* / מורהּ nm *rasoir* //
- v12 ויהי = ויהי d'après J§119z / הרבתהּ 3fs Ac Hi רבהּ 411 *multiplier* / להתפלל = ל + inf cst Ht (פלל) 366; cf v10 / שמר ici: *observer* //
- v13 נעות fp pt act Ql נוע *se remuer* / ישמע Ni / ויחשבהּ 3ms In cv Ql חשב 166 + S3fs / לשכרהּ = ל + fs שכור adj *ivre* //
- v14 מתי adv *quand* / תשתכרין 2fs In Ht שכר avec métathèse (J§17b) *s'enivrer*; pour le ך à la fin, cf GKCC§47o / הסירי 2fs imp Hi סור 314 *éloigner, écarter*; ici: *faire passer* //

- v15 קשת fs cst קָשָׁה adj *dur, violent, pénible*; קִשְׁת־רוּחַ = *affligé* /
 שִׁכָּר nm *liqueur forte* //
- v16 לֹא = *prendre pour ...* / בְּלִיעַל adj litt : *sans utilité*; BC : *femme
 de rien* / שִׁיחַ nm *peine, souci*; litt : *de l'abondance de ma peine* /
 עֲדָה־הֵנָּה nm *chagrin, indignation*; cf v6 / הֵנָּה adv *ici*; עֲדָה־הֵנָּה
jusqu'ici //
- v17 שְׁאֵלָה = שְׁאֵלָתָךְ = שְׁאֵלָה nf *demande, requête* + S2fs //
- v18 שְׂפָחָה nf *servante, esclave* / תַּמְצָא juss / חַן nm *grâce, faveur* /
 לֹא־הָיָה לָהּ עוֹד litt : *ne fut plus à elle encore* càd *ne fut plus le
 même* //
- v19 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ 3mp In cv Hi (שָׁכַם) *se lever de bonne heure* /
 cf v3 / הִרְמַתָּהּ = הָ + רְמָה n propre + הִ-*dir* //
- v20 לְתַקְפוֹתָ = לְ + p cst תַּקְפוֹהָ nf *cercle, révolution, cours*; BC :
dans cours de l'année; TOB : *aux jours révolus* / וַתְּהַרְרִי 3fs In cv Ql
 הָרָה *concevoir, être enceinte* / שְׁאֵלָתוֹ 1s Ac Ql שָׁאֵל 439 +
 S3ms (on trouve quelques fois אַ au lieu de אֵ qui serait
 régulier) //
- v21 זֶבַח הַיָּמִים le *sacrifice annuel*; cf v3 / נָדַר cf v11 //
- v22 גִּמְלָה 3ms Ac Ni גָּמַל *être sevré* / וַהֲבֵאתִיו 1s Ac cv Hi בּוֹא 63
 + S3ms : *je l'emmènerai* / וַנִּרְאֶה 3ms Ac cv Ni רָאָה 406; BC :
être présenté; TOB : *se présenter* //
- v23 עָשִׂי 2ms imp Ql עָשֵׂה 356 / שָׁבִי 2ms imp Ql יָשָׁב 195 /
 גִּמְלָתְךָ inf cst Ql גָּמַל cf v22 + S2fs / אַךְ renforce le jussif
 suivant / וַתִּנְקֵם 3ms juss Hi קוּם 393 : *qu'il accomplisse !* / וַתִּנְקֵם
 3fs In cv Hi יָנַק *allaiter* //
- v24 עָלָה 3fs In cv Hi עָלָה 339 + S3ms / גִּמְלָתוֹ 3fs Ac Ql
 גָּמַל + S3ms / בְּ = *avec* / אֵיפָהוּ nf *épha*, environ 22 litres /
 קִמְחָה nm *farine* / נָבֵל nm *outre* / וַתִּבְאֶהוּ 3fs In cv Hi בּוֹא 63
 + S3ms; cf v22 / נָעַר : *le garçon était un garçon, càd en bas âge
 (Pléiade)* //
- v26 בִּי אֲדֹנָי formule elliptique pour commencer une
 conversation : *sur moi, mon seigneur (le désagrément que pourrait causer
 notre conversation) = pardon ! de grâce ! (KB)* / חַיִּי cst חַיִּי adj 140 ;
 dans la formule de serment : (*aussi vrai que*) *ton âme est vivante* /

- הנצבת fs pt Ni (נצב) 305 / עמכה hap de cette forme =
 עמד / בזה *ici* //
 v27 שאלתי nf שאלה *demande, désir* + S1s ; cf v17 //
 v28 השאלתהו 1s Ac Hi שאל 439 + S3ms ; Hi *ici* : *prêter, céder,*
consacrer / היה 110 ; *ici* : *existe càd de sa vie* ; certains mss lisent
 היה ou חי, avec le même sens / שאול ms pt pass Ql שאל
emprunté, prêté //

I Samuel 2

- v1 עלץ *exulter, triompher* / רמה 3fs Ac רום 415 *s'élever* / רחב
s'élargir, se dilater / איב 22 + S1s //
 v2 בלתך = בלת 73 + S2ms ; בלת après אין donne le sens
sauf //
 v3 אל־תרבו תדברו ; רבב 2mp In Ql *multiplier* ; litt : *ne multipliez*
pas et parlez càd ne multipliez pas vos paroles / גבהה f גבהה adj *haut,*
élevé ; la répétition évoque la multiplicité ou la croissance (cf
 BC) ; f pour en faire un nom abstrait, cf J§134n/ יצא juss ;
 l'influence du négatif אל continue ici / עתק adj *insolent* ; *ici*
 subst : *audace, effronterie, insolence* / דעה p דעה nf *connaissance* ;
 pluriel d'abstraction (J§136g) / ולא att! au Q ולו /
 נתכנו 3mp Ac Ni תכן *peser, éprouver* / עללות p עלילה nf
action //
 v4 חתים mp חת adj verbal *épouvané, brisé* ; l'accord est déclaré
 « poétique et étrange » par J§150nN / נכשלים mp pt act Ni
 כשל *chanceler, tomber* / אורו 3ms Ac Ql אור *ceindre* //
 v5 שבעים mp pt act Ql שבע 429 / בלחם est le complément du
 verbe suivant et non pas de שבעים / נשכרו 3p Ac Ni שכר
se louer (pour un salaire) / רעבים mp רעב adj *qui a faim* / חדלו
 3p Ac Ql חדל *cesser* (daguesh léger !) ; *cessent de travailler* (BJ), *se*
reposent (TOB), *ont du répit* (BC) / עד־ à rattacher à